Sommario

[Strategie comunicative della lingua russa (1° anno)](#_Toc45538563)

[Prof. Maurizia Calusio 1](#_Toc45538564)

[Esercitazioni di lingua russa (1° anno)](#_Toc45538565)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Natalia Nikitina; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaja 4](#_Toc45538566)

# Strategie comunicative della lingua russa (1° anno)

## Prof. Maurizia Calusio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è favorire la comprensione dei processi di internazionalizzazione della comunicazione culturale ed economica. Al termine del corso gli studenti acquisiranno gli strumenti per riconoscere i diversi registri discorsivi in alcune forme di comunicazione russa scritta (testi giornalistici, economici, scientifici, letterari) e orale (discorsi ufficiali, interviste, presentazioni di progetti, prodotti e servizi). Il corso prevede, oltre all’analisi linguistica dei testi in chiave contrastiva con l’italiano, la preparazione di prove di traduzione di tali testi in collaborazione con il docente.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Nel corso delle lezioni verranno affrontati in particolare i seguenti temi:

* Il testo: struttura e generi.
* L’autore e il lettore/ascoltatore.
* Finalità dei testi e strategie di comunicazione.
* Scelta degli strumenti per il mediatore culturale (dizionari, glossari ecc.)
* Tecniche di post-editing dei testi
* Elementi di storia della lingua russa (*Per quanti intendono sostenere l’esame di Storia della lingua russa da 4 crediti*).

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Per tutti i Profili:

R. JAKOBSON, Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di Linguistica generale, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 56-64.

R. JAKOBSON, Linguistica e poetica, in Saggi di Linguistica generale, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 181- 218.

E. RIGOTTI, Il fatto del tradurre, in E. Rigotti – S. Raynaud, Alcuni temi di teoria linguistica, CUSL, Milano 1994, pp. 13-34.

Una voce a scelta tra quelle indicate in Blackboard, tratte dal volume Два века в двадцати словах, М. 2016, ovvero: Классный, с. 52-71; Машина, с. 93-129; Пожалуй, с. 211-250; Пока, с. 232-250).

Oltre ai testi sopra elencati, gli studenti dovranno inoltre preparare, a scelta, le letture indicate al punto 1 o 2:

В.С. ВИНОГРАДОВ, Лексические вопросы перевода художественной прозы, с. 7-17, 85-108 (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml );

oppure

Е.Е. ПОПОВА, М.Ю. СЕМЕНОВА, Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов, “Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики”, № 2 2016, <https://cyberleninka.ru/article/n/bezekvivalentnye-terminy-i-ih-peredacha-pri-perevode-spetsialnyh-tekstov>; Л.А. КОНЯЕВА, О некоторых трудностях научно-технического перевода, Перевод и сопоставительная лингвистика, Выпуск № 11 (<https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda-1/viewer>).

Ulteriori testi e materiali saranno indicati nel corso delle lezioni e indicati in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con analisi e traduzione di testi scritti e orali in russo). Particolare attenzione sarà dedicata alla realizzazione di glossari terminologici condivisi russo-italiano/italiano-russo (per il Profilo di Management), e all’analisi contrastiva degli errori di comunicazione scritta e orale (per tutti i Profili).

Il corso è affiancato da 20 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Elisa Cadorin.

Ulteriori 10 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Michela Avellis, verranno attivate per quanti intendono sostenere l’esame di Storia della lingua russa da 4 crediti.

***Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti****.*

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti verranno valutati mediante colloquio orale, in lingua italiana e russa.

Gli studenti dovranno dimostrare di sapersi orientare tra i temi e le questioni discussi durante le lezioni. L’interrogazione di ogni studente prevede due tipi di domande: 1) incentrate sulla parte teorica del corso e i testi indicati nella Bibliografia (che concorrono per un terzo alla formazione del voto), che concorrono per un terzo alla formazione del voto e 2) volte ad accertare le capacità di analisi dei testi proposti dal docente e dallo studente stesso, che concorrono per due terzi alla formazione del voto. Queste ultime saranno suddivise in due prove di eguale peso (ovvero equivalenti a un terzo del voto ciascuna): a) traduzione a prima vista di un breve brano russo (max 80 parole) proposto dal docente e b) analisi di una prova di traduzione (sulla base di un testo di argomento a scelta, inedito in italiano, non inferiore a 6000/8000 caratteri; in alternativa: 2 o 3 poesie) svolta dallo studente prima dell’esame.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso si svolgerà nel secondo semestre. Le lezioni si terranno in lingua italiana e russa. Gli studenti dovranno conoscere la lingua russa a livello B2 o superiore.

*Orario e luogo di ricevimento*

La docente riceve negli studi del Dipartimento di Scienze Linguistiche, via Necchi 9 al terzo piano, secondo l’orario che verrà comunicato nella pagina docente e in Blackboard.

# Esercitazioni di lingua russa (1° anno)

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Natalia Nikitina; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaja

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Completare la competenza linguistica degli studenti nella traduzione scritta e orale e nella comprensione della lingua russa parlata del livello avanzato (Livello B2-C1 del TRKI).

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

Comprendere testi scritti complessi di vari ambiti, riuscendo anche ad apprezzarne le differenze di stile.

Comprendere il contenuto generale di testi orali autentici (trasmissioni tv, film e notiziari).

Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi di diversi ambiti.

Tradurre oralmente, da e verso il russo, anche testi specialistici che presentano il lessico affrontato in classe.

Interagire con spontaneità su temi diversi e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e giustificare il proprio punto di vista.

Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso è suddiviso in due parti

*Corso di traduzione in italiano* (*Dott. Elisa Cadorin, Dott. Elena Freda Piredda*)

– Uso di costruzioni sintattiche per la traduzione dal russo all’italiano.

– Analisi strutturale e lessicale di testi di attualità, di cultura, politica e letteratura.

*Corso di traduzione in russo e preparazione all’esame orale* (*Dott. Natalia Nikitina, Dott. Marina Sokolskaja*)

– Grammatica con esercitazione orale e scritta.

– Esercitazione scritta di traduzione dall’italiano in russo di testi di attualità.

– Esercizi di ascolto di testi russi e di produzione di riassunti scritti dei medesimi testi (изложение).

– Introduzione alla professione dell’interprete sulla base di traduzioni orali, ampliamento del lessico professionale e comprensione dei testi ascoltati.

I. Temi di attualità per la lettura e la discussione sui seguenti argomenti

– La famiglia moderna e i problemi sociali.

– Il nostro pianeta. Le risorse naturali e l’ecologia.

II Grammatica

1. *Uso delle preposizioni nella frase semplice*

1.1 Uso delle preposizioni nella frase semplice di registro formale (при, в соответствии, в целях, за недостатком, в течение ecc.).

1.2 La trasformazione della proposizione complessa (subordinate finali, temporali, causali) in semplice per mezzo di preposizioni e di sostantivi deverbali.

2. *Pronomi*

2.1 Uso dei pronomi negativi con e senza preposizioni.

3. *Numerali*

3.1 Come indicare pesi, misure e altri dati.

3.2 Come indicare mancanza di una quantità (не хватает ста рублей).

3.3 Uso del numerale полтора.

3.4 Operazioni aritmetiche.

3.5 Frazioni.

3.6 Numerali decimali.

3.7 Percentuali.

4. *Uso di verbi riflessivi (livello avanzato)*

4.1 Reggenze dei verbi riflessivi e varie difficoltà nell’uso.

5. *Uso del verbo russo*

5.1 Approfondimento dell’uso degli aspetti verbali.

5.2 Uso particolare dell’azione annullata (не брал – не взял).

5.3 Le proposizioni impersonali (Мне не спится).

5.4 Uso dell’infinito in sostituzione alla subordinata finale.

5.5 Uso dell’infinito per indicare l’impossibilità di compiere un’azione.

5.6 Uso di diversi prefissi verbali (от-, до-, раз-, пере-).

6. *I verbi di moto*

6.1 Verbi di moto con prefisso по- (пошёл, походил).

6.2 Verbi di moto con prefisso c- (сходил в аптеку).

6.3 Approfondimento dell’uso dei prefissi при-, у-, от-.

6.4 Difficoltà nell’uso di varie forme (пришёл – приходил, не ходил – не пошёл).

7. *Uso di participi e gerundi (livello avanzato)*

7.1 Uso di participi e gerundi formati dai verbi con le alternanze consonantiche.

III. Lessico

1. *Difficoltà lessicali*

1.1 Formazione dei sostantivi e degli aggettivi (-ние, -ник, -щик, -ск-, - ическ-).

1.2 Difficoltà nell’uso di много-многие.

1.3 Uso dei determinativi каждый, любой, всякий.

1.4 Paronimia degli aggettivi (высокий – высший ecc.).

1.5 Uso di acronimi, abbreviature e sigle.

1.6 Uso di также, тоже, разве, неужели, на самом деле, в самом деле ecc.

1.7 Uso di verbi di vari gruppi semantici (помнить, смотреть ecc.).

IV. Conversazione

1.1 Come esprimere il proprio consenso o il proprio disaccordo.

1.2 Come esprimere una proposta e come rifiutarla.

1.3 Come esprimere il proprio punto di vista riguardo a quanto succede.

1.4 Uso particolare degli aspetti del verbo nelle diverse situazioni comunicative.

V. Sintassi

1.1 Proposizioni finali (с тем, чтобы; ради того, чтобы; лишь бы ecc.).

1.2 Uso di бы-, что-, чтобы nelle proposizioni complesse e subordinate rette

dalla congiunzione будто.

1.3 Proposizioni ipotetiche (если; раз; ли... ли).

1.4 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità,

contemporaneità (перед тем, как; после того, как; до того, как; пока не…).

1.5 Proposizioni causali (так как; поскольку…).

1.6 Proposizioni concessive (хотя; несмотря на то, что; пусть).

1.7 Approfondimento nell’utilizzo delle costruzioni: то, что / тот, кто.

1.8 Espressione della misura e della comparazione (настолько, что).

VI. Produzione scritta

1. Riassunto (изложение). Riproduzione scritta, senza uso del vocabolario, di un testo russo di circa 250 parole letto dall’insegnante.

2. Traduzioni di testi di attualità verso il russo.

3. Traduzioni di testi di attualità verso l’italiano.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

N. Nikitina, *Corso di lingua russa, Laurea magistrale 1*, (Laboratorio fotoriproduzioni).

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-b2-9788820376826-244303.html)

Dispensa per la traduzione in italiano (Dott. Freda Piredda - Laboratorio fotoriproduzioni).

Testi consigliati

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2004. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni.

Inoltre, nell’ambito dell’innovazione didattica in direzione del *blended learning*, mediante la piattaforma online aperta (https://revita.cs.helsinki.fi) verrà svolta in modo continuato un’attività su testi russi autentici per migliorare le capacità di scrittura e ascolto della lingua russa, nonché poenziare il lessico. Questa attività verrà monitorata dallo studente stesso mediante gli strumenti di autovalutazione della piattaforma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale.

Le prove finali si suddividono in:

*Prova scritta*

– Test lessico-grammaticale a scelta multipla.

– Resoconto di un testo in russo di circa 250 parole letto dall’insegnante (изложение).

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità di circa 140 parole.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità di circa 150 parole.

La prova scritta è unica per tutti i profili. Durata dello svolgimento della prova: 4 ore. È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per le traduzioni.

Le quattro parti della prova scritta hanno lo stesso peso e vengono valutate con un punteggio da 1 a 30. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

*Prova orale*

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di sostenere una conversazione con l’insegnante su un testo originale russo preparato a casa (circa 150 pagine, mai tradotto in italiano), scelto dallo studente stesso o suggerito dall’insegnante. Inoltre deve essere in grado di sostenere una conversazione in russo su un tema proposto dall’insegnante.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (35% del voto finale), la correttezza grammaticale, di pronuncia e accentazione (30% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (35% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio.

*Orario e luogo di ricevimento*

I docenti ricevono gli studenti dopo le lezioni previo appuntamento per e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)